

Заключение диссертационного совета Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета
от 20 сентября 2017 года, №13

О присуждении Игболову Олимшоху Шукуровичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» (на материале «Маснавии ма’нави» Джалолуддина Руми) по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 4.07.2017 года, протокол №9 диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. Турсунзаде, 30, приказ №105/нк от 11.04.2012 г.).

Соискатель Игболов Олимшох Шукурович, 1960 года рождения, 1982 году окончил факультет иностранных языков Таджикского государственного педагогического института имени Т.Г.Шевченко (ныне Таджикский государственный педагогический университет им. С.Айни). Работает старшим преподавателем общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии филологического факультета Таджикского национального университета.

Научный руководитель – Мамадназаров Абдусалом, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка факультета Азии и Европы Таджикского национального университета.

Официальные оппоненты:

Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкознания и сопоставительной типологии ТГПУ им. С. Айни;

Туйгунов Носир Хакбердиевич, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Финансово-экономического института Таджикистана – дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – Таджикский государственный институт языков имени С.Улутзода (г. Душанбе), в своём положительном заключении, подписанном Сохибназаровой Хавасмох Тиллоевой, кандидатом филологических наук, заведующей кафедрой теории и практики перевода и Турсуновым

Фаёзджоном Мелибоевичем доктором филологических наук, профессором кафедры теории и практики перевода, указали, что актуальность исследования Икболова О.Ш. обусловлена необходимостью решения ряда трудных вопросов таджикской паремиологии, чему может способствовать в изучение лексики, семантики и структуры пословиц и поговорок в сопоставительном аспекте, в частности с привлечением данных таджикского и английского языков. Результаты работы могут послужить стимулом для аналогических исследований на основе произведений художественной литературы в сравниваемых языках.

Соискатель имеет 6 опубликованных работ по теме диссертации.

Соискатель является автором 6-х учебных пособий: «Пословицы, поговорки и афоризмы» (на английском, таджикском и русском языках) (Душанбе, 2008. -190 с.), «Пословицы и поговорки «Маснавии ма'нави» (на таджикском, английском и русском языках) (Душанбе, 2015. -75 с.).

Общий объем опубликованных научных работ по теме диссертации составляет 1,5 п.л.

Наиболее значимые работы соискателя:

1. Игболов, О.Ш. Отличительный характер некоторых пословиц и поговорок в таджикском и английском языках / О.Ш. Игболов // Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2010. – №7(63). – С. 116-20. (на тадж. яз.)
2. Игболов, О.Ш. Формообразование некоторых пословиц и поговорок в таджикском и английском языках / О.Ш. Игболов // Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2012. – №4/6 (97). – С. 40-44. (на таджикском языке)
3. Игболов, О.Ш. Пословицы и поговорки в творчестве персидско-таджикских поэтов и писателей / О.Ш. Игболов // Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2013. – № 4/1 (105), – С. 27-32. (на тадж. яз.)
4. Игболов, О.Ш. Перевод и комментарии реалий «Маснавии ма'нави» Мавлоно Джалолуддина Руми и их перевод на английский язык / О.Ш. Игболов // Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2015. – № 4/5, – С. 64-68. (на тадж. яз.)

На автореферат поступили отзывы от:

1. Директора научно-исследовательского Института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан, доктора филологических наук Мухторова Зайнидина Мухторовича. Отмечается погрешности в оформлении отдельных сносок, ошибки стилистического и орфографического характера.

2. Кандидата филологических наук, заведующего кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана Насруллоева Сирожиддина Мохадшарифовича. Отзыв положительный, замечаний нет.

3. Заместителя председателя Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан, кандидата филологических наук,

доцента Матрובה Саодатшо Косимовича. Отзыв положительный, замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов обосновывается тем, что доктора филологических наук Джаматов С.С. и кандидат филологических наук Туйгунов Н.Х. являются специалистами в области сопоставительной лексикологии и терминологии. Джаматов С.С. является автором работ по проблемам лингвистической терминологии таджикского и английского языков. Туйгунов Н.Х. является автором работ по соматической лексики английского и таджикский языков.

Компетентность участников обсуждения диссертации соискателя на расширенном заседании кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков имени С.Улугзода подтверждается направлением исследований и публикациями преподавателей, связанными с вопросами лексики таджикского, английского и русского языков.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем Игболова О.Ш. исследования на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми):

- разработана научная идея, подтверждающая, что комплексное описание того или иного типа паремии в сопоставляемых языках включает как установление специфики их употребительности, так и определение их сходств и различий в этих языках с позиций особенностей национальной ментальности;

- доказано, что контекст дает достаточно точное и ясное представление о семантической структуре пословиц и поговорок таджикского и английского языков;

- выявлены лексико-семантические и структурно-грамматические особенности пословиц и поговорок в сопоставляемых языках с учетом роли этих языковых единиц в художественном тексте (на материале «Маснави ма'нави» Дж.Руми), особенности их образования;

- выявлено, что цельная пословица состоит из двух частей, где первая часть отражает какое-либо событие или цель, а во второй части следуют определенные выводы.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений об изучаемом явлении, в том числе о роли и месте пословиц и поговорок в художественной речи и речевой практике носителей разносистемных языков, об особенностях языковой концептуализации картины мира представителей разных лингвокультур, а также о сходствах и различиях в происхождении, структуре, тематических группах таджикского и английского паремиологических фондов;

- обоснована необходимость учета не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, национально-культурных особенностей речевого общения достаточно далеких социально-культурных общностей для

адекватного толкования пословиц и поговорок и их перевода с одного языка на другой;

- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в т.ч. методы сопоставительно-типологического, контекстуального анализа.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- проведена систематизация паремиологического материала художественного текста, что может лечь в основу дальнейшей работы по отбору пословиц и поговорок поэтического наследия Дж. Руми, их лексикографической фиксации;

- определена степень близости паремиологических единиц таджикского и английского языков по лексико-семантической и структурно-грамматической соотношенности, установлены их полные и частичные эквиваленты, а также безэквивалентные пословицы и поговорки, что может способствовать более точному их употреблению как специалистами-переводчиками, так и студентами, изучающими сопоставляемые языки;

- обоснованы перспективы использования результатов исследования при разработке вопросов сопоставительной паремиологии, при чтении курсов по сопоставительной типологии, теории перевода, в практике преподавания таджикского и английского языков.

- Подчеркивается возможности использования ее материалов и выводов при чтении лекций по лексикологии, семасиологии, спецкурсов по сравнительно – сопоставительному изучению разноструктурных языков, в практике перевода, при составлении словарей, программ, учебных и методических пособий, при дальнейшей разработке теоретических вопросов паремиологии в целом.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- базирование концепции работы на обобщении теоретических и методологических разработок проблем паремиологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов;

- наличие исчерпывающей источниковой базы, включающей лингвистический, лексикографический и художественный материал;

- применение совокупности взаимодополняющих и взаимопроверяемых методов и приемов анализа, основанных на выявлении сходств и различий в сопоставляемых языках.

Личный вклад соискателя состоит в:

- непосредственном участии в получении исходных данных по теме исследования, формировании корпуса примеров пословиц и поговорок, извлеченных из поэме «Маснави ма'нави» Дж. Руми и их эквивалентов в английском языке;

- определении степени семантической достоверности перевода пословиц и поговорок языка Дж. Руми на английский язык, способов передачи их смысловых значений, разработке выводов и рекомендаций по переводу пословиц и поговорок художественного текста;

■ апробации результатов исследования на ежегодных научных и научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета (2010-2016 гг.), в лекционных курсах и на семинарских занятиях по лексикологии и стилистике английского языка, а также в 6 публикациях по теме диссертационной работы.

Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК России.

В целом диссертационная работа Игболов О.Ш. является научно-квалификационной работей, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для сопоставительного изучения пословиц и поговорок разных отраслей науки.

На заседании 20 сентября 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Игболову Олимшоху Шукуровичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек (из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 16, против – 2, недействительных бюллетеней – нет.

**Председатель
диссертационного совета**

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

22.09.2017г.



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.